

Plurilinguismo e integrazione:  
abilità e competenze linguistiche  
in una società multi-etnica

*a cura di*

MICHELA CENNAMO, ANNAMARIA LAMARRA,  
ANNA RITA TAMPONI, LOREDANA CAVALIERE



Edizioni Scientifiche Italiane

CENNAME, Michela; LAMARRA, Annamaria; TAMPONI, Anna Rita; CAVALIERE, Loredana (a cura di)  
Plurilinguismo e integrazione: abilità e competenze linguistiche in una società multietnica  
Napoli: Edizioni Scientifiche Italiane, 2010  
pp. 584; 24 cm  
ISBN 978-88-495-1993-8

---

© 2010 by Edizioni Scientifiche Italiane s.p.a.  
80121 Napoli, via Chiatamone 7  
00185 Roma, via dei Taurini 27

Internet: [www.edizioniesi.it](http://www.edizioniesi.it)  
E-mail: [info@edizioniesi.it](mailto:info@edizioniesi.it)

I diritti di traduzione, riproduzione e adattamento totale o parziale e con qualsiasi mezzo (compresi i microfilm e le copie fotostatiche) sono riservati per tutti i Paesi.

Fotocopie per uso personale del lettore possono essere effettuate nei limiti del 15% di ciascun volume/fascicolo di periodico dietro pagamento alla SIAE del compenso previsto dall'art. 68, comma 4 della legge 22 aprile 1941, n. 633 ovvero dall'accordo stipulato tra SIAE, AIE, SNS e CNA, CONFARTIGIANATO, CASA, CLAAI, CONFCOMMERCIO, CONFESERCENTI il 18 dicembre 2000.

Associazione Italiana per i Diritti di Riproduzione delle Opere dell'ingegno (AIDRO)  
Via delle Erbe, 2 - 20121 Milano - tel. e fax 02-809506; e-mail: [aidro@iol.it](mailto:aidro@iol.it)

## Indice

<i>Premessa</i>	9
<i>Introduzione</i>	13

### I

#### Plurilinguismo e Integrazione: realtà e prospettive

MASSIMO VEDOVELLI <i>Le lingue degli altri in Italia: lingua italiana, lingue immigrate, diritti linguistici</i>	19
SERENA AMBROSO <i>I Centri Linguistici: attività e politiche di sviluppo</i>	39
SABRINA AULITTO <i>Corpus multilingue: strumento di osservazione e strategie d'uso</i>	47
BARBARA HÄUSSINGER <i>Crescere con due lingue in Campania. Uno studio pilota sull'ac- quisizione e il mantenimento del tedesco come seconda L1</i>	61
AMELIA BANDINI <i>Competenze plurilinguistiche in ambito universitario: l'Inglese non basta!</i>	101

## II

Formazione, acquisizione e didattica delle lingue:  
percorsi naturali e guidati

- EMILIA DI MARTINO  
*Teacher Training or teacher education? Reflection, teacher autonomy and the EPOSTL* 117
- GENEVÈVE HENROT SÒSTERO  
*Au château Dorothée. Aspetti pedagogici di una simulazione globale a scopo terminologico* 135
- VALENTINA REPETTO  
*Code-mixing, code-switching e interferenza linguistica in casi di bilinguismo spontaneo* 155
- FLAVIA CAVALIERE  
*L'Assistente Sociale nello scenario multietnico del nuovo millennio: la competenza linguistica* 179
- GIANCARMINE BONGO  
*Il tedesco come L3 («lingua terza»): presupposti teorici e prospettive di ricerca per l'apprendimento in ambito universitario* 207
- SABINE HOFFMANN  
*Il ruolo dei processi cognitivi nell'apprendimento della lingua tedesca* 223

## III

## Linguaggi specialistici e nuove professioni

- VANDA POLESE - GERMANA D'ACQUISTO - STEFANIA D'AVANZO  
*Exploring language behaviour in ESP courses* 245
- MARIA TERESA ZANOLA  
*Terminologie specialistiche e nuove professioni* 271
- NICOLETTA VASTA  
*Lo sviluppo delle competenze in lingua inglese nella formazione del relatore pubblico* 279

- JULIA BAMFORD - LUISA CAIAZZO  
*Academic reading and corpora in EFL university setting* 301
- LUCIA ABBATE  
*L'uso del computer language attraverso internet in una lingua minoritaria: il corso* 325
- AMELIA MARIA CAVA  
*Un approccio corpus-based verso il linguaggio scientifico: studenti non-nativi ed Academic English* 343
- MICHAEL BOYD  
*ESP for interpreting and translation studies; new media for today's multi-modal* 369
- WALTER GIORDANO  
*Didattica del Business English: i bisogni formativi nella società multiculturale moderna* 389
- ELEONORA FEDERICI  
*'A True Italian Character': translating Italian Culture in British ads* 399
- LUISA BAVIERI  
*L'italiano giuridico come L2: una lingua di specialità per l'esercizio della cittadinanza* 411
- CRISTINA PENNAROLA  
*An Overview of English for Military Purposes: Linguistic and Professional Issues* 435
- LOREDANA CAVALIERE  
*Il francese in contesto giuridico: il rinnovamento dei contenuti e degli strumenti didattici* 449

## IV

## Italiano L2: fenomeni descrittivi e strumenti applicativi

- MARIA G. LO DUCA  
*Dalla linguistica all'insegnamento dell'italiano come L2: strade aperte e anelli mancanti* 469

ANNA RITA TAMPONI

*Dalla multiculturalità all'interculturalità: la classe plurilingue e l'italiano L2. L'output come indicatore del processo di apprendimento attivato* 489

PATRIZIA GIULIANO

*Abilità narrativa, integrazione sociale e percorsi didattici. Il caso degli immigrati sudamericani, ucraini e srilankesi a Napoli* 505

AURELIA LUMBAU

*Il fenomeno del transfer lessicale nella produzione orale dell'italiano da parte di apprendenti bilingue spagnolo-catalano* 529

ALESSANDRA VITALI

*My course is e-italian! Un percorso in e-learning per l'insegnamento/apprendimento della lingua italiana L2/LS* 539

CHIARA DE CAPRIO - FRANCESCO MONTUORI

*Il soggetto «fa l'azione» e il dialetto «è una deformazione dell'italiano», riflessioni sul ruolo dell'insegnamento della grammatica nell'educazione linguistica fra scuola e Università* 553

ANNAMARIA LAMARRA\*

## Premessa

Voglio parlare della scoperta che l'io fa dell'«altro». L'argomento è vastissimo (...) Possiamo scoprire gli altri in noi stessi (...). Posso concepire questi altri come un'astrazione (...) come l'Altro, l'altro o l'altrui in rapporto a me; oppure come un gruppo sociale concreto al quale noi non apparteniamo. Questo gruppo a sua volta può essere interno alla società: le donne per gli uomini, i ricchi per i poveri, i pazzi per i «normali»; o vero può esserle esterno, può consistere in un'altra società, che sarà – seconda dei casi – vicina o lontana: degli esseri vicinissimi a noi sul piano culturale, morale, storico, oppure degli sconosciuti, degli estranei, di cui non comprendiamo né la lingua né i costumi...

T. TODOROV, *La conquista dell'America. Il problema dell'«altro»*, Einaudi Torino 1984.

Nella politica culturale della comunità europea, sin dal suo nascere, diritto all'educazione linguistica si è imposto come un bisogno e insieme un diritto primario, segno dell'evoluzione democratica dei processi sociali in un'Europa concepita come un luogo complessivo, dove si muovono e si costruiscono identità allargate, in grado di accogliere altre culture e altri modi di vita, in un processo necessariamente non statico. Il paradigma della competenza linguistica si è così ampliato di valori aggiunti che hanno esteso il campo dei bisogni e dei diritti nell'ottica di un'idea di cittadinanza immaginata in senso europeo. Multiculturalism e pluri-linguismo sono divenuti i punti cardine di un programma di interventi che identifica la lingua e le culture – che attraverso di essa si manifestano – come strumento di democrazia, in contrapposizione all'idea di un'Europa che pensi e si esprima unicamente attraverso le lingue delle super-potenze. Come recita la carta europea del plurilinguismo, redatta nel corso della prima Assise Europea del Plurilinguismo, tenutasi a Parigi nel novembre del 2005, non può esistere un'unica lingua per l'Eu-

\* Università degli Studi di Napoli «Federico II».